

2007英语六级考试汉译英应试技巧(二) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/272/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_272156.htm 应试技巧 上期讲了语态选择的概要。但考试翻译的时候难免会遇到需要转换语态的时候，

这里从以下几方面具体说明汉英语态转换的问题：汉语被动句译成英语被动句汉语被动句的构成大致可分为两类：一类带有明显的被动标记词（就是“被”“让”那些）；另一类则没有这种标记词。人们通常使用后一类型的被动句。但不论哪一种类型，翻译成英语时基本上仍可运用被动语态。1) 用“被、通过、让、给、遭、由、受、为……所”等标记词表示被动语态的汉语被动句。这类句子一般表示较强的被动意义，强调被动的动作。例1 这本书已经被译成多种语言。

译文：The book has already been translated into many languages.

简评：原文强调的是“这本书”已经被翻译成多种语言，并不强调是“谁”翻译了这本书，不强调“翻译”这个动作的施动者。因此，英语译文采用被动语态完全符合原文表达内涵。例2 这个水库的设计将由李教授领导的一个专门小组制订。

译文：The design for the reservoir will be made by a special

group under the guidance of Professor Li.简评：中文句子使用被动语态为的是强调动作由谁执行，水库的设计者不是别人而正是李教授领导的专门小组。将该句与“李教授领导的一个专门小组将制定这个水库的设计”相比，后一句的重点显然不突出。英语译文仍采用被动语态，也起到强调动作执行者的作用。例3 这个小男孩在放学回家的路上受了伤。译文

：The little boy was hurt on his way home from school.简评：小男

孩受了伤，这是全句要表达的中心意思。但是他为什么会受伤？被人打？被车撞？被石头绊？被异物砸？句子没有交代。一般情况下没人会自己伤害自己，因此在“受伤”这点上，男孩是动作的目标。中文采用“受”表明被动，英语也用被动语态来翻译，目的是阐述小男孩受伤这个事实。带有上述被动标记的句子可以译成英语的被动句。但是，也并不是所有带有被动标记的句子都要这样处理，要具体情况具体对待。

2) 被动标记词不明显的汉语被动句。这类句子一般都有主语和谓语动词，但其主语实际上是动作承受者，并不是动作执行者。真正的动作执行者并没有出现。这样的句子形式上是主动句，含义上却是被动的。事实上，这种被动句在日常生活中使用频率更高，在译成英文时往往要采用被动语态。请看下列句子：例4 门锁好了。译文：The door has been locked up. 简评：句子的主语是“门”，动作是“锁”。但是众所周知，一个非生命体“门”如何实施一个动作“锁”？很显然，“门”也许是妈妈锁上的。这句话没有一个表示被动语态的被动标记词，但却是一个经典的被动语态句。因此，翻译成英文时不能说成The door has locked itself. 例5 这个问题早解决了。译文：This problem has long been solved. 简评：中文常说“问题有待解决”，这和本句结构相同，都是“解决”这个动作的目标“问题”作整个句子的主语。但表示被动语态。英语里也只能说sb. solves the problem或the problem is solved. 例6 你的计划已经批准了。译文：Your plan has been approved. 简评：计划被批准，是由谁批准呢？也许是你的老板。所以中文的完整表达可能会是“你的计划已经被老板批准了”。计划本身无法充当施动者。所以翻译成英语时，应

该用被动语态。例7 这是可以做到，并且必须做到的。译文：This could be done, and must be done.简评：不管是什么事情，总是被人做。这句话的隐含意思是：我们（或其他人称代词）可以做这件事，并且我们必须做到。动作的执行者没有出现，因而英文可以采用被动语态来翻译。例8 那本书已经送给他了。译文：That book has been sent to him.简评：事实上，书是被送出去。英语里不说The book has sent只能说Someone has sent the book。汉语中的施动者没有交代，在汉译英时采用被动语态为佳。3)除此之外，汉语还存在一种“怪现象”，即：用主动语态来表达被动意义。例如“在……中”嵌入及物动词可用于表示被动意义。这种情况在译成英语时，既可以选择被动语态也可以选择主动语态。例9 新住宅在建造中。译文：New houses are being built/ are building.例10 新教材在印刷中。译文：New textbooks are being printed/ are printing.练习：1. It is time _____（有关当局采取适当的措施来解决交通问题的时候了）。2. In the sports meeting, _____（他替换了那个受伤的运动员）。3. _____（尽管这对老夫妇生活简朴），they enjoy true happiness.4. The teacher always told us that _____（我们必须把所学到的知识应用于实际工作中）。5. Since the examination is around the corner, _____（我不得不放弃做运动）。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com